

Porównanie tłumaczeń Marka 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy to nie jest ten cieśla,* syn Marii,** brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona?*** I czy Jego sióstr nie ma tu przy nas?**** I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie ten jest cieślą, synem Marii i bratem Jakuba i Józefa i Judy i Szymona? I nie są siostry jego tu przy nas? I wiedzeni byli do obrazy z powodu niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie Ten jest cieśla syn Marii brat zaś Jakuba i Jozesa i Judasza i Szymona i nie są siostry Jego tu przy nas i byli gorszeni z powodu Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy to nie jest ten cieśla, syn Marii, brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona? Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas? I stopniowo odwracali się od Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy to nie jest cieśla, syn Marii, a brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona? Czyż nie ma tu wśród nas także jego sióstr? I gorszyli się z jego powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali ten nie jest cieśla, syn Maryi, i brat Jakóba, i Jozesa, i Judasa, i Szymona? Aż tu nie masz i sióstr jego u nas? I gorszyli się z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali ten nie jest rzemieślnik, syn Maryjej, brat Jakobów, i Jozefów, i Judaszów, i Szymonów? Aż i sióstr jego tu u nas nie masz? I gorszyli się z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie jest to cieśla, syn Maryi, a brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona? Czyż nie żyją tu u nas także jego siostry? I powątpiewali o Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy to nie jest ów cieśla, syn Marii, i brat Jakuba, i Jozesa, i Judy, i Szymona? A jego siostry, czyż nie ma ich tutaj u nas? I gorszyli się nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie jest to ten cieśla, syn Marii, brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona? Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas? I gorszyli się z Jego powodu.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Czy nie jest On cieślą, synem Maryi, a bratem Jakuba,

¹⁾ <x>470 13:55</x> określa Jezusa synem cieśli. To również prawdziwe. Po śmierci Józefa to Jezus mógł przejąć warsztat. Słowo cieśla, τέκτων, znane jest już z pism Homera. Początkowo odnosiło się do rzemieślnika pracującego w drewnie, potem rozciągnęło się na pracujących w metalu i kamieniu, a nawet na rzeźbiarzy.

²⁾ Określenie to mogło: (a) być wyrazem lekceważenia, mężczyznę bowiem łączyło się z imieniem ojca, zob. <x>70 11:1-2</x>; <x>500 4:41</x>; <x>500 8:41</x>; <x>500 9:29</x>; (b) wskazywać, że Józef już od dawna nie żył.

³⁾ <x>470 12:46</x>; <x>480 3:31</x>; <x>550 1:19</x>

⁴⁾ Przyjmując, że Jezus liczył 30 lat, miał sześcioro rodzeństwa i Maria rodziła dzieci co dwa lata, najmłodsze dziecko w rodzinie Jezusa mogło liczyć 18 lat.

⁵⁾ szukać (...) Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, l. szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal; „szukać dziury w całym”.

⁶⁾ <x>470 11:6</x>; <x>500 6:61</x>

	literacki		Jozesa, Judy i Szymona? A Jego siostry, czy nie mieszkają tutaj wśród nas?”. I powątpiewali w Niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy to nie jest ów cieśla, syn Maryi, brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona? I czyż to nie Jego siostry są tutaj u nas?” I czuli się Nim zgorszeni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przecież to ten cieśla, syn Marii, brat Jakuba, Jozesa, Judy i Szymona, a jego siostry także są tu wśród nas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż On nie jest cieślą, synem Maryi i bratem Jakuba i Józefa, i Judy, i Szymona? I czyż Jego siostry nie żyją tutaj, wśród nas? I byli Nim zgorszeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хіба він не тесля, не син Марії та не брат Якова, Йосії, Юди і Симона? І чи не Його сестри посеред нас? І спокушалися через нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Czy nie ten właśnie jest ten budowniczy z drewna, ten syn Marii i brat Iakobosa i Iosesa i Iudasa i Simona? I czy nie są siostry jego bezpośrednio tutaj istotnie do nas? I uznawali się za prowadzonych do pułapki w nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie ten jest cieślą, synem Marii, a bratem Jakóba, Józefa, Judasa i Szymona? I też nie są tu, u nas, jego siostry? Więc gorszyli się nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czyż nie jest On zwykłym cieślą? Synem Miriam? Bratem Ja'akowa i Josiego, i J'hudy, i Szim'ona? Czy Jego siostry nie mieszkają wśród nas?”. I gorszyli się Nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie jest to cieśla, syn Marii, a brat Jakuba i Józefa, i Judasa, i Szymona? A jego siostry – czyż nie są tu wśród nas?” I zaczęli się nim gorszyć.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówili więc między sobą: —Czy on jest lepszy od nas? Przecież to zwyczajny cieśla, syn Marii, a brat Jakuba, Józefa, Judy i Szymona; jego siostry także przecież tutaj mieszkają. I nie byli w stanie uwierzyć w Jego moc.